P. b. b. Erscheinungsort Wien, Verlagspostamt 1030 Wien

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1985 Ausgegeben am 21. Juni 1985 105. Stück

239. Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie

240. Abkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Volksrepublik Bulgarien über die Zusammenarbeit der Zollverwaltungen (NR: GP XVI RV 42 AB 173 S. 33. BR: AB 2800 S. 442.)

241. Protokoll über die Änderung des Artikels 14 Absatz 3 des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR) (NR: GP XIV RV 93 AB 257 S. 27. BR: AB 1527 S. 352.)

239. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 11. Juni 1985 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie

Nach Mitteilung des Eidgenössischen Departements für Auswärtige Angelegenheiten hat Griechenland am 13. Mai 1985 seine Beitrittsurkunde und Italien am 28. Juni 1976 seine Ratifikationsurkunde zum Übereinkommen zur Errichtung eines Europäischen Laboratoriums für Molekularbiologie (BGBl. Nr. 562/1975) hinterlegt.

Sinowatz

240.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT DER ZOLLVERWALTUNGEN

Die REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH und die REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN,

VOM WUNSCHE GELEITET, durch die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit der Zollverwaltungen der beiden Staaten den Personen- und Warenverkehr zu erleichtern,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß durch eine solche Zusammenarbeit auch die Bekämpfung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften wirksamer gestaltet wird,

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ МИТНИЧЕСКИТЕ АДМИНИСТРАЦИИ

ПРАВИТЕЛСТВОТО на НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ и ПРАВИТЕЛСТВОТО на РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ, ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО да улеснят пътуванията и размяната на стоки чрез по-нататъшно развитие на сътрудничеството между митническите администрации на двете държави, С УБЕЖДЕНИЕТО, че чрез такова сътрудничество борбата срещу нарушаването на митническите наредби ще стане по-ефикасна СЕ СПОРАЗУМЯХА, КАКТО СЛЕДВА:

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

1. „Zollvorschriften" die von den Zollverwaltungen der beiden Vertragsparteien zu vollziehenden Rechtsvorschriften betreffend Zölle, sonstige Eingangs- und Ausgangsabgaben und die damit verbundenen Verfahren;
2. „Zollverwaltungen" die zentralen Zollbehörden, das sind in der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen und in der Volksrepublik Bulgarien das Finanzministerium — Direktion „Zollämter und Zollkontrolle", und die ihnen nachgeordneten Zollbehörden;
3. „Zuwiderhandlung" eine Verletzung der Zollvorschriften sowie den Versuch einer solchen Verletzung.

Artikel 2

Die Zollverwaltungen der beiden Vertragsparteien werden im Rahmen dieses Abkommens

1. sich bemühen, durch engere Zusammenarbeit den Personen- und Warenverkehr zu erleichtern;
2. in allen Bereichen beiderseitigen Interesses, einschließlich der Ausbildung und Fortbildung der Beamten der Zollverwaltung, eng zusammenarbeiten und insbesondere auch gewonnene Erfahrungen bei der Anwendung und Auswertung neuer technischer Mittel austauschen;
3. einander über die in ihrem Gebiet geltenden Zollvorschriften informieren;
4. einander bei der Bekämpfung von Zuwiderhandlungen unterstützen.

Artikel 3

Für die Durchführung der nach diesem Abkommen erforderlichen Maßnahmen ist das Recht der ersuchten Vertragspartei anzuwenden.

Artikel 4

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihrer Zuständigkeit auf Ersuchen Unterstützung zur Verhinderung, Aufdeckung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen. Die Unterstützung erfaßt auch die Vernehmung von einer Zuwiderhandlung verdächtigen Personen sowie von Zeugen und Sachverständigen.

(2) Ersuchen um Verhaftung von Personen, die Vornahme von Haus- und Personendurchsuchungen sowie die Einhebung und zwangsweise Einbringung von Zöllen, anderen Eingangs- oder Aus-

Член 1

В тази спогодба употребените термини означават:

1. „Митнически наредби" — прилаганите от митническите администрации нормативни актове, отнасящи се до мита и входни и изходни такси и процедурите, свързани с тях.
2. „Митнически администрации" — централните митнически органи; в Народна република България — Министерството на финансите, Дирекция „Митници и митнически контрол" и в Република Австрия — Федералното Министерство на финансите и подчинените им служби.
3. „Нарушение" — нарушение на митническите наредби или опит за такова нарушение.

Член 2

Митническите администрации на двете договарящи се страни в рамките на тази спогодба ще:

1. полагат усилия да улеснят пътуванията и стокообмена, чрез по-тясно сътрудничество;
2. си сътрудничат тясно във всички области от взаимен интерес, включително обучението и специализацията на митнически те служители и ще обменят по-специално придобития опит при използването и употребата на нови технически средства;
3. се информират взаимно за действуващите на тяхна територия митнически харедби;
4. си сътрудничат в борбата срещу нарушенията.

Член 3

За осъществяването на мерките, необходими съгласно тази спогодба, ще се прилага правото на замолената Договаряща се страна.

Член 4

(1) В рамките на своята компетентност митническите администрации на договарящите се страни си оказват при поискване помощ за предотвратяването, разкриването и преследването на нарушенията. Помощта обхваща също разпит на лице, заподозряно в нарушение, както и на свидетели и вещи лица.

(2) Молби за арестуването на лица, извършване обиски на жилища и лица, както и събирането и принудителното събиране на мита, други входни и изходни такси, парични

gangsabgaben, Geldstrafen und sonstigen Beträgen sind von der Unterstützung ausgenommen.

Artikel 5

Auf Ersuchen der Zollverwaltung der einen Vertragspartei erteilt die Zollverwaltung der anderen Vertragspartei Auskünfte,

1. ob Zollverschlüsse, Nämlichkeitszeichen oder die den Zollbehörden der ersuchenden Vertragspartei vorgelegten Urkunden echt sind;

2. ob Waren, die aus dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei ausgeführt oder in ihr Gebiet eingeführt worden sind, entsprechend den Zollvorschriften der ersuchten Vertragspartei in deren Gebiet eingeführt oder aus deren Gebiet ausgeführt worden sind.

Artikel 6

Die Zollverwaltung der einen Vertragspartei erteilt der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei unaufgefordert und so schnell wie möglich Auskünfte

1. über Umstände, die den Verdacht begründen, daß eine erhebliche Zuwiderhandlung im Gebiet der anderen Vertragspartei begangen wurde oder geplant ist; dies gilt insbesondere für den Verkehr mit Suchtgiften, mit Waffen, Munition und Sprengstoffen, mit Gegenständen geschichtlicher, künstlerischer oder archäologischer Bedeutung sowie mit Alkohol und Tabakwaren;
2. über die Entdeckung neuer Mittel und Methoden zur Bekämpfung von Zuwiderhandlungen.

Artikel 7

Die Zollverwaltung der einen Vertragspartei teilt der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei die Bestrafung von Personen wegen einer erheblichen Zuwiderhandlung mit, sofern diese Personen ihren Wohnsitz auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei haben. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung über eigene Staatsangehörige besteht nicht.

Artikel 8

Die Zollverwaltungen leisten einander auf Ersuchen auch Amtshilfe durch Zustellung von Schriftstücken der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei, die an Personen gerichtet sind, die im Gebiet der ersuchten Vertragspartei wohnen.

Artikel 9

(1) Die erbetene Unterstützung kann verweigert werden, wenn die ersuchte Vertragspartei der

глоби и други суми, са изключени от помощта.

Член 5

По молба на митническата администрация на едната Договаряща се страна, митническата администрация на другата Договаряща се страна дава сведения:

1. дали митническите пломби, знаци за идентичност или издадените документи от митническите органи на замолената страна са истински;
2. дали стоки, които са изнесени от или са внесени в територията на молещата страна, са били внесени в или изнесени от територията на замолената страна в съответствие с митническите разпоредби.

Член 6

Митническата администрация на едната Договаряща се страна дава на митническата администрация на другата Договаряща се страна без поискване и възможно най-бързо сведения:

1. за обстоятелства, които дават основание за съмнение, че на територията на другата Договаряща се страна е извършено или се планира значително нарушение; това по-специално се отнася за трафика на наркотици, оръжие, муниции и експлозиви, на предмети с историческо, културно или археологическо значение, както и на алкохол и тютюневи изделия;
2. за откриване на нови средства и методи за борба с нарушенията.

Член 7

Митническата администрация на едната Договаряща се страна уведомява митническата администрация на другата Договаряща се страна за наказването на лица за значително нарушение, когато тези лица имат местожителство на територията на другата Договаряща се страна. Задължение за даване на сведения за собствени граждани не съществува.

Член 8

Митническите администрации си оказват взаимно при поискване също служебна помощ чрез доставяне на документи на митническата администрация на другата Договаряща се страна за лица, живеещи на територията на замолената Договаряща се страна.

Член 9

(1) Исканата помощ може да бъде отказана, ако замолената Договаряща се страна пре-

Ansicht ist, daß die Unterstützung geeignet ist, die Souveränität, die öffentliche Ordnung (ordre public) oder andere wichtige Interessen zu beeinträchtigen.

(2) Wird ein Ersuchen gestellt und wäre die ersuchende Zollverwaltung im umgekehrten Fall nicht in der Lage, die begehrte Unterstützung zu leisten, so weist sie in ihrem Ersuchen auf diesen Umstand hin. In einem solchen Fall steht es der ersuchten Zollverwaltung frei, dem Ersuchen zu entsprechen.

цени, че това може да накърни суверенитета, основни принципи на нейното законодателство или други важни нитереси.

(2) Когато се отправя молба за съдействие и искащата помощ митническа администрация не е в състояние при обратен случай да окаже подобна помощ, то тя посочва в своята молба това обстоятелство. В такъв случай замолената митническа администрация е свободна да прецени дали да окаже исканата помощ.

Artikel 10

(1) Die nach diesem Abkommen erhaltenen Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen dürfen nur für Zwecke dieses Abkommens verwendet werden. Sie dürfen anderen als den mit ihrer Verwendung zu diesen Zwecken betrauten Personen, Behörden und sonstigen Dienststellen nur mit Zustimmung der Zollverwaltung, die sie übermittelt hat, weitergegeben werden.

(2) Die Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen genießen im Gebiet der Vertragspartei, die sie erhält, den in diesem Gebiet geltenden Schutz des Amtsgeheimnisses.

Член 10

(1) Получените съгласно тази спогодба сведения, документи и други информации могат да се използуват само за целите на тази спогодба. Те могат бъдат предоставяни на други, извън определените във връзка с целите на прилагането й лица, органи и служби само със съгласието на митническата администрация, която ги е предоставила.

(2) Сведенията, документите и другите информации се ползуват на територията на договарящата се страна, която ги е получила с валидната за тази територия закрила на служебната тайна.

Artikel 11

(1) Schriftstücke werden in der Regel in Abschrift übermittelt. Einem begründeten Ersuchen um Übermittlung von Schriftstücken in Urschrift oder anderen Beweisgegenständen wird die Zollverwaltung der ersuchten Vertragspartei nach Möglichkeit entsprechen.

(2) Übermittelte Schriftstücke in Urschrift und andere Beweisgegenstände sind der Zollverwaltung der ersuchten Vertragspartei so bald wie möglich zurückzugeben; daran bestehende Rechte der ersuchten Vertragspartei oder dritter Personen bleiben unberührt.

Член 11

(1) По принцип документите се предават в препис. Мотивирана молба за предоставяне на документи в оригинал или на други веществени доказателства се удовлетворява от митническата администрация на замолената Договаряща се страна при възможност.

(2) Предоставените оригинални документи и други веществени доказателства се връщат на замолената Договаряща се страна колкото е възможно по-скоро: при това съществуващите пра ва на замолената страна или трети лица остават незасегнати.

Artikel 12

(1) Der Schriftverkehr betreffend die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit und Unterstützung findet unmittelbar zwischen den zentralen Zollbehörden der Vertragsparteien jeweils in ihrer Amtssprache statt.

(2) Die zentralen Zollbehörden treffen unmittelbar auch die zur Anwendung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen. Sie werden weiters Fragen, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens auftreten könnten, einvernehmlich lösen.

(3) Bei Bedarf, jedenfalls aber einmal im Lauf von zwei Jahren, tritt auf Einladung einer der beiden Seiten eine Kommission bestehend aus minde-

Член 12

(1) Кореспонденцията относно предвидените в настоящата спогодба сътрудничество и помощ се извършва директно между централните митнически органи на догобарящите се страни ви наги на техния официален език.

(2) Централните митнически органи сключват пряко също и споразуменията, необходини за прилагането на тази спогодба. Те ще решават при взаимно съгласие и въпроси, които биха възникнали при тълкуването или прилагането на тази спогодба.

(3) При необходимост, но не по-рядко от ведиъж на две години, комисия от най-малко двама представители на всеки от централните

stens zwei Vertretern jeder der beiden zentralen Zollbehörden zusammen, um die sich aus der Anwendung des Abkommens ergebenden Aufgaben zu besprechen.

митнически органи се среща по покана на една от двете страни, за да разглежда възникващите от прилагане то на спогодбата задачи.

Artikel 13

Die Vertragsparteien verzichten untereinander auf die Erstattung der sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Kosten.

Член 13

Договарящите се страни се отказват взаимно от заплащането на възникващите по прилагането на тази спогодба разноски.

Artikel 14

Jede Vertragspartei teilt der anderen durch eine diplomatische Note mit, daß die Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens nach ihrem innerstaatlichen Recht erfüllt sind; das Abkommen tritt drei Monate nach dem Tag des Einlangens der zweiten dieser Noten in Kraft.

Член 14

Тази спогодба влиза в сила три месеца от датата на втората от дипломатическите ноти, с които догобарящите се страни се уведомяват взаимно, че са изпълнени условията за влизането й в сила, съгласно вътрешното законодателство на всяк от договарящите се страни.

Artikel 15

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich auf dem diplomatischen Weg gekündigt werden; es tritt ein Jahr nach seiner Kündigung außer Kraft.

Член 15

Тази спогодба се сключва за неопределено време. Тя може да се прекрати от всяка Договаряща се страна писмено по дипломатически път и престава да действува една година след денонсирането й.

GESCHEHEN in Wien, am 6. Juli 1982, in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Съставена във Виена на 6 юли 1982 г. в два оригинала, всеки на български и немски земски език, като двата текста са еднакво автентични.

Für die Regierung
der Republik Österreich:

Dr. Herbert Salcher e. h.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

Beltscho Beltschev e. h.

Für die Regierung
der Volksrepublik Bulgarien:

Beltscho Beltschev e. h.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ:

Dr. Herbert Salcher e. h.

Die Ermächtigung zum Austausch der in Artikel 14 des Abkommens vorgesehenen Noten wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Abkommen tritt gemäß seinem Artikel 14 am 28. Juni 1985 in Kraft.

Sinowatz

241.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages, dessen Art. 1 verfassungsändernd ist, wird verfassungsmäßig genehmigt.

PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 14, PARAGRAPHE 3, DE L'ACCORD EUROPÉEN DU 30 SEPTEMBRE 1957 RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR)

LES PARTIES AU PRESENT PROTOCOLE,

AYANT EXAMINE les dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR), en date à Genève du 30 septembre 1957 (ci-après dénommé «l'Accord»), en ce qui concerne la procédure d'amendement des annexes audit Accord, et en particulier le paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord;

NOTANT que les Parties contractantes à l'Accord éprouvent parfois des difficultées à mettre en œuvre les mesures d'application internes requises pour la prise d'effet des amendements dans le délai de trois mois prévu par l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord entre le moment où ces amendements sont réputés acceptés et la date de leur entrée en vigueur;

SOUHAITANT modifier sur ce point les dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 de l'Accord;

CONVIENNENT de ce qui suit:

PROTOCOL AMENDING ARTICLE 14 (3) OF THE EUROPEAN AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1957 CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR)

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR), done at Geneva on 30 September 1957 (hereafter referred to as "the Agreement"), in so far as concerns the amendment of the annexes to the said Agreement, and in particular article 14 (3) of the Agreement;

NOTING that the Contracting Parties to the Agreement occasionally experience difficulties in implementing, within the three-month time limit provided for by article 14 (3) of the Agreement between the time when an amendment is deemed to have been accepted and the time when it is to enter into force, those internal measures that are required for the purpose of putting the amendements into effect;

DESIROUS of modifying in this respect the provisions of article 14 (3) of the agreement;

AGREE as follows:

(Übersetzung)

PROTOKOLL ÜBER DIE ÄNDERUNG DES ARTIKELS 14 ABSATZ 3 DES EUROPÄISCHEN ÜBEREINKOMMENS VOM 30. SEPTEMBER 1957 *) ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG GEFÄHRLICHER GÜTER AUF DER STRASSE (ADR)

NACH PRÜFUNG der Vorschriften des Europäischen Übereinkommens über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (ADR), (im weiteren „Übereinkommen" genannt), das am 30. September 1957 in Genf geschlossen wurde, hinsichtlich des Verfahrens bei der Änderung der Anlagen zu diesem Übereinkommen und insbesondere hinsichtlich des Artikels 14 Absatz 3 des Übereinkommens;

IN ANBETRACHT der Tatsache, daß die Vertragsparteien des Übereinkommens manchmal Schwierigkeiten haben, die innerstaatlichen Durchführungsvorschriften für das Inkraftsetzen der Änderungen innerhalb der Dreimonatsfrist wirksam werden zu lassen, die nach Artikel 14 Absatz 3 vorgesehen ist zwischen dem Zeitpunkt, zu dem sie als angenommen gelten, und dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Änderungen;

IN DEM WUNSCHE, in diesem Punkt die Vorschriften des Artikels 14 Absatz 3 des Übereinkommens zu ändern;

haben die VERTRAGSPARTEIEN DIESES PROTOKOLLS folgendes VEREINBART:

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 522/1973

Article premier

Modification de l'article 14, paragraphe 3, de l'Accord

L'article 14, paragraphe 3, de l'Accord est modifié de manière à se lire comme suit:

«3. Tout projet d'amendement aux annexes sera réputé accepté à moins que, dans le délai de trois mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général l'a transmis, le tiers au moins des Parties contractantes, ou cinq d'entre elles si le tiers est supérieur à ce chiffre, n'aient notifié par écrit au Secrétaire général leur opposition à l'amendement proposé. Si l'amendement est réputé accepté, il entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes à l'expiration d'un nouveau délai qui sera de trois mois, sauf dans les cas ci-après:

a) Au cas où des amendements analogues ont été apportés ou seront vraisemblablement apportés aux autres accords internationaux visés au paragraphe 1 du présent article, l'amendement entrera en vigueur à l'expiration d'un délai qui sera fixé par le Secrétaire général de façon à permettre dans toute la mesure du possible l'entrée en vigueur simultanée dudit amendement et de ceux qui ont été ou seront vraisemblablement apportés à ces autres accords; le délai ne pourra, toutefois, être inférieur à un mois;

b) La Partie contractante qui soumet le projet d'amendement pourra spécifier dans sa proposition un délai d'une durée supérieure à trois mois pour l'entrée en vigueur de l'amendement au cas où il serait accepté.»

Article 1

Modification of article 14 (3) of the Agreement

Paragraph 3 of article 14 of the Agreement is modified to read as follows:

"3. Any proposed amendment to the annexes shall be deemed to be accepted unless, within three months from the date on which the Secretary-General circulates it, at least one-third of the Contracting Parties, or five of them if one-third exceeds that figure, have given the Secretary-General written notification of their objection to the proposed amendment. If the amendment is deemed to be accepted, it shall enter into force for all the Contracting Parties on the expiry of a further period of three months, except in the following cases:

(a) In cases where similar amendments have been or are likely to be made to the other international agreements referred to in paragraph 1 of this article, the amendment shall enter into force on the expiry of a period the duration of which shall be determined by the Secretary-General in such a way as to allow, wherever possible, the simultaneous entry into force of the amendment and those that have been made or are likely to be made to such other agreements; such period shall not, however, be of less than one month's duration;

(b) The Contracting Party submitting the proposed amendment may specify in its proposal, for the purpose of entry into force of the amendment, should it be accepted, a period of more than three months' duration."

Artikel 1

Änderung des Artikels 14 Absatz 3 des Übereinkommens

Artikel 14 Absatz 3 des Übereinkommens wird wie folgt geändert:

„3. Jede vorgeschlagene Änderung der Anlagen gilt als angenommen, wenn nicht innerhalb von drei Monaten seit dem Tage der Übermittlung durch den Generalsekretär wenigstens ein Drittel der Vertragsparteien — oder fünf von ihnen, wenn das Drittel größer ist als diese Zahl — dem Generalsekretär schriftlich die Ablehnung des Änderungsvorschlages mitteilt. Gilt die Änderung als angenommen, so tritt sie — mit Ausnahme der nachstehend aufgeführten Fälle — für alle Vertragsparteien nach Ablauf einer weiteren Frist von drei Monaten in Kraft:

a) Wenn die in Absatz 1 erwähnten anderen internationalen Abkommen entsprechend geändert worden sind oder voraussichtlich geändert werden, tritt die Änderung nach Ablauf einer Frist in Kraft, die der Generalsekretär so festsetzt, daß die Änderung möglichst gleichzeitig mit den beschlossenen oder zu erwartenden Änderungen der anderen Abkommen in Kraft tritt; diese Frist muß jedoch mindestens einen Monat betragen;

b) Die Vertragspartei, welche die vorgeschlagene Änderung vorlegt, kann in ihrem Vorschlag eine Frist von mehr als drei Monaten für das Inkrafttreten der Änderung vorsehen, falls diese angenommen wird."

Article 2

Acceptation du présent Protocole

Le présent Protocole est ouvert à l'acceptation des Parties contractantes à l'Accord. Les instruments d'acceptation seront

Article 2

Acceptance of the present Protocol

The present Protocol shall be open for acceptance by the Contracting Parties to the Agreement. Instruments of acceptance shall

Artikel 2

Annahme dieses Protokolls

Dieses Protokoll liegt zur Annahme durch die Vertragsparteien des Übereinkommens auf. Die Annahmeurkunden werden

déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 3

Entrée en vigueur du présent Protocole

1. Le présent Protocole et les amendements qu'il contient entreront en vigueur un mois après la date à laquelle toutes les Parties contractantes à l'Accord auront déposé leur instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. Tout Etat qui devient Partie contractante à l'Accord après l'entrée en vigueur du présent Protocole est Partie contractante à l'Accord tel qu'amendé par le Protocole.

Article 4

Dispositions diverses

L'original du présent Protocole, en français et en anglais, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra un exemplaire certifié conforme aux Parties contractantes à l'Accord et à tous les Etats habilités à devenir Parties à ce dernier.

ETABLI par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 21 août 1975, date de l'accomplissement de la procédure par laquelle les Parties contractantes à l'Accord et les autres Etats intéressés ont décidé d'ouvrir le présent Protocole à l'acceptation.

POUR LE SECRETAIRE GENERAL:
Erik Suy
Le Conseiller juridique

be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 3

Entry into force of the present Protocol

1. The present Protocol and the amendments therein shall enter into force one month from the date on which the instruments of acceptance of all Contracting Parties have been deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Any State becoming a Contracting Party to the Agreement after the entry into force of the present Protocol shall be a Contracting Party to the Agreement as amended by the Protocol.

Article 4

Miscellaneous provisions

The original of the present Protocol, in English and French, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit a certified true copy thereof to the Contracting Parties to the Agreement and to all States which may become Parties to the latter.

DRAWN UP by the Secretary-General of the United Nations, at New York, on 21 August 1975, the date of the completion of the procedure by which the Contracting Parties to the Agreement and other States concerned decided to open the present Protocol for acceptance.

FOR THE SECRETARY-GENERAL:
Erik Suy
The Legal Counsel

beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 3

Inkrafttreten dieses Protokolls

1. Dieses Protokoll und die darin enthaltenen Änderungen treten einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem alle Vertragsparteien des Übereinkommens ihre Annahmeurkunden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt haben.

2. Jeder Staat, der nach Inkrafttreten dieses Protokolls Vertragspartei des Übereinkommens wird, ist Vertragspartei des Übereinkommens in seiner durch das Protokoll geänderten Form.

Artikel 4

Verschiedene Bestimmungen

Die Urschrift dieses Protokolls, in französischer und englischer Sprache, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt, der den Vertragsparteien des Übereinkommens, sowie allen Staaten, die zum Beitritt zu diesem Übereinkommen zugelassen sind, eine beglaubigte Abschrift davon zustellt.

ERSTELLT durch den Generalsekretär der Vereinten Nationen zu New York, am 21. August 1975, Tag der Erfüllung des Verfahrens, durch das die Vertragsparteien des Übereinkommens und die anderen betroffenen Staaten beschlossen haben, dieses Protokoll zur Annahme aufzulegen.

FÜR DEN GENERALSEKRETÄR:
Erik Suy
Der Rechtsberater

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Annahmeurkunde wurde am 10. August 1976 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; das Protokoll tritt gemäß seinem Artikel 3 Absatz 1 für Österreich am 19. April 1985 in Kraft.

Nach Mitteilung des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben folgende weitere Staaten das Protokoll angenommen:

Belgien, Bundesrepublik Deutschland (einschließlich Berlin-West), Dänemark, Deutsche Demokratische Republik, Finnland, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, die Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, Ungarn und das Vereinigte Königreich Großbritannien und Nordirland.

Sinowatz

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei